

## • 教学园地 •

# 乳腺外科学双语教学的探索和体会

陈莉 李长樱 范林军 姜军

双语教学(bilingual teaching)是指除汉语外,用一门外语作为课堂主要语言进行学科的教学<sup>[1]</sup>。目前中国双语教学的外语多采用英语<sup>[2]</sup>。21世纪是一个知识经济全面发展的新时代,科学和教育的发展成为这个时代的显著特征。随着中国的国际交往日益频繁,对临床医学生双语教学提出了更高的要求。英语作为“国际普通话”,应该得到普遍掌握。笔者结合乳腺外科学教学现状和工作体会,提出加强乳腺外科双语教学的几点设想。

## 1 乳腺外科学双语教学的必要性

近年来,乳腺癌的发病率呈明显上升趋势,已成为女性“第一杀手”。乳腺外科学作为临床医学的一个重要分支,进展也十分迅速。随着现代医学的进步,乳腺学科新理论、新技术不断涌现。世界上著名乳腺外科学杂志、书籍都是英语版,英语也是国际学术会议的工作语言。因此熟练掌握双语交流和思维应是乳腺外科医师必须具备的基本功。但目前大部分乳腺专科医师英语能力并不全面,表现在词汇量大、语法好、阅读能力强,但口语差、听力差、写作能力差,双语教学有利于培养出一批又一批通晓双语、精通专业的复合型人才,满足社会对国际型人才的需求,并有助于本学科研究领域的合作和交流,避免被“边缘化”的危险。双语教学是教育部规定的本科教学评估指标之一,应予以足够的重视和支持。由于经济、政治、文化以及个人原因产生的国家间大规模的自愿移民造成语言和文化的融合,临床医师接触到的外籍患者也越来越多。这一变化对临床医师的英语水平提出了挑战。因此,发展乳腺外科双语教学刻不容缓,意义重大。

## 2 加强乳腺外科双语教学的几点建议

### 2.1 乳腺外科学双语教学教材的安排

教材是教学实施过程不可缺少的元素,而双语教学的教材选择更是一个复杂的问题。它与国家颁布的教学大纲、课程标准等有着密不可分的关系。但遗憾的是全国范围内至今还没有一套针对乳腺外科学统一的高水平双语教材。乳

作者单位:400038 重庆,第三军医大学西南医院乳腺疾病中心(陈莉、范林军、姜军);100070 北京,首都铁路卫生学校临床组(李长樱)  
通信作者:姜军, jcbd@medmail.com.cn  
陈莉、李长樱为并列第一作者

腺学科课时有限,内容较多,笔者采用固定教材与辅助教材相结合。固定教材采用系统的中文教材;辅助教材可采用复印单页,内容都是与乳腺专科特点紧密联系、实用性很强的外文原版教材,这些原汁原味的英语教材,给学生创造一个“不是学英语而是用英语”的好环境,培养学生“听、说、读、写、译”技能。固定教材与辅助教材相结合,使得学生的英语学习兴趣高涨。双语教学仅仅局限在课堂上还是不够的,教师应引导学生加强必要的课后英文选读及提供与医学密切相关的网上视听材料如《实习医师格雷日记》等。这些看似“润物无声”的功课,能加快学生专业英语进步,并是实现厚积薄发的关键要素。

## 2.2 乳腺外科双语教学实施注意事项

**2.2.1 根据学生基础准备不同的模式:**学生尽管都经过了 8~12 年的外语学习,对英语具备了一定的基础,但总体水平却参差不齐,很多学生的听说能力方面更不如人意。教师应根据不同的学生群采用不同的教学模式。教学模式有三种:第一,先汉后英式。先用中文教学,达到学生能够理解的程度,然后用专业英语加以解释。第二,先英后汉式。先使用简单的英语句子,对所教的内容进行表述,然后再用中文进行解释。前两种模式主要针对英语水平一般的学生。对于英语听说能力很强的学生群可采用第三种模式,即英文为主式<sup>[3]</sup>。可全程使用英语教学,后用中文对重点及难点进行必要的补充讲解。课前应要求学生对选用的英文教材做好充分预习。事先将一些生僻的专业词汇熟记于心,这样课堂上就可以把主要精力放在乳腺疾病内容的理解上。

**2.2.2 认真备课:**首先,教师应通读和“消化”中文、英文教材,并将中英文教材内容合理编排,做到通俗易懂。笔者参照中文教材,并适当加入国外教材中重点疾病的章节和经典的图例,克服教学中的随意性和盲目性,使学生学起来有据可依。乳腺外科专业性强,其特点决定了使用多媒体教学的必要性。教师还应认真制作中英文多媒体课件。多媒体教学将多种信息如视频、声音、图像、动画、文字等有机地结合在一起,这种现代化教学方式,使教学内容生动形象,从而调动了学生的学习热情,提高了教学效果。

## 2.3 双语教学课堂实施方式多样化

乳腺外科双语教学不能仅限于课堂,见习、实习带教中实施双语教学也非常重要。

**2.3.1 开展模拟英语查房:**英语查房能有计划有目的创造英语学习环境,是临床医学生提高专业素质、提升专业英语表达水平的有效途径。学生在临床见习、实习期间,即逐步开始熟悉英文查房制度。选择本科室具有代表性的常见病、多发病,查房前 2 d 要求学生详细了解患者的病历资料,了解诊治过程。英语查房内容包括用英语汇报病史、查体、病例分析等。可培养学生将语言及专业综合能力训练贯穿于临床专业英语的学习过程之中,改变以往专业英语学习长期枯燥、

单调、乏味的过程。为学生将来进一步深造和参与国际间学术交流打下基础。定期开展英语查房活动,必要时可举办英语查房比赛,将进一步促进乳腺外科教学水平的提高。

**2.3.2 开展模拟医患英语交流与辩论:**安排学生分别扮演医患双方,通过角色扮演营造良好的英语应用氛围。通过“医患”间直接“对话”,帮助学生掌握专业英语的运用方法及日常英语口语表达技巧,不但巩固了乳腺外科相关的理论知识,而且增强了医学以外的知识,如法律知识、人文知识的运用能力。同时让学生快速掌握多方面的词汇,有助于提高他们英语学习的积极性。英语练习机会仅仅局限在课堂上是不够的,著名外语教育家秦秀白认为“好学生不是老师在课堂上教出来的,而是好老师在课堂内外导出来的。”外语教学的实践性很强,教师应鼓励学生课后自主学习,充分发挥学生在英语学习过程中的主观能动性。教师作为课堂上的管理者、组织者、引导者,应在重点疑难问题方面及时给予学生必要的帮助。

### 3 加强优秀医学英语教师人才梯队建设

乳腺专业英语并非公共英语的简单延伸,根本性地提高学生的英语运用和交际能力是双语教学的主要目标和出发点。

目前乳腺学科需要复合型师资队伍。但在实际工作中,常常会有这样一个困惑:即临床工作中得心应手的教师在英语交流时会感到捉襟见肘,而另外一些英语娴熟的教师在解决临床问题时却不得要领。因此培养高职、高专的乳腺专业教师梯队对培养学生科技论文写作、临床及科研理念的把握具有重要作用。相关措施有:(1)鼓励曾长期在国外从事医学相关专业的归国人员或英语功底深厚的临床专业人员担任双语教学教师。(2)全面提高乳腺专科教师素质,定期聘请外籍教师,组织具有乳腺专业特色的英语角或外语培训班。每周安排英语查房,创造良好的语言锻炼环境。(3)举办英语授课大奖赛,让专科授课教师踊跃登台,展示自己的外文教学风采,提高教师的外文授课能力,促进授课经验交流。(4)观摩优秀教师双语教学,聘请具有丰富教学经验学者来校讲座或授课或举办国际学术交流模拟会议等,提高乳腺专科教师英语水平。(5)提高英文授课教师的讲课酬金,优先给他们进修、出国学习的机会,提高其学习外语的积极性。

### 4 结语

乳腺外科双语教学改革是一个系统工程,其根本目的是满足学生的专业学习和工作实际的需要,提高学生实际运用英语的能力。在本文中对乳腺双语教学的初步探讨,还有待于进一步检验。探索新形势下的乳腺外科双语教学模式并大胆尝试,是一项十分紧迫而又艰巨的任务。这对培养医学生将来从事医疗、

教学、科研的英语实际运用能力均有重要意义。

【关键词】 乳腺外科; 双语教学

【中图法分类号】 G424      【文献标识码】 A

### 参考文献

- [1] Yang Z, Xi J. Bilingual medical education: opportunities and challenges. Med Educ, 2009, 43: 613—614.
- [2] 左绪磊. 医学院普通本科专业课双语教学浅谈. 汕头大学学报, 1999, 12: 63—64.
- [3] 钱济先, 马保安, 范清宇. 论临床骨科的双语教学. 实用全科医学, 2005, 3: 46—47.

(收稿日期: 2010-01-08)

(本文编辑: 罗承丽)

陈莉, 李长樱, 范林军, 等. 乳腺外科学双语教学的探索和体会[J/CD]. 中华乳腺病杂志: 电子版, 2010, 4(3): 347-350.